

Ročník 2019



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 3

Rozeslána dne 29. ledna 2019

Cena Kč 54,-

O B S A H:

5. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy mezi vládou České republiky a Radou ministrů Bosny a Hercegoviny
-

5**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. března 2018 byla v Sarajevu podepsána Dohoda o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy mezi vládou České republiky a Radou ministrů Bosny a Hercegoviny.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 20 dne 4. října 2018. Dnem vstupu této Dohody v platnost pozbyla podle článku 21 Dohody ve vztazích mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou platnosti Dohoda o spolupráci v oblasti kultury, umění, vědy, školství a osvěty mezi vládou Československé republiky a vládou Federativní lidové republiky Jugoslávie, podepsaná dne 29. ledna 1957 v Bělehradě a vyhlášená pod č. 4/1958 Sb.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI KULTURY, ŠKOLSTVÍ A VĚDY MEZI VLÁDOU ČESKÉ
REPUBLIKY A RADOU MINISTRŮ BOSNY A HERCEGOVINY

Vláda České republiky a Rada ministrů Bosny a Hercegoviny (dále jen „strany“),

s přáním rozvíjet spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy,

přesvědčeny, že tato spolupráce přispěje k lepšímu vzájemnému porozumění a k posílení vztahů mezi oběma státy,

se dohodly takto:

ČÁST JEDNA – KULTURA

Článek 1
(Kulturní a umělecké akce)

Strany budou podle svých možností podporovat vzájemnou účast příslušných institucí a organizací, jakož i uměleckých subjektů z obou států na kulturních a uměleckých akcích organizovaných v obou státech.

Článek 2
(Výměna návštěv)

Strany budou podle svých možností podporovat výměnu návštěv odpovědných osob a profesionálů z oblasti kultury ke stanovení a zahájení společných projektů spolupráce v prioritních směrech dohodnutých partnery v obou státech.

Článek 3
(Výstavy umění)

Strany budou podporovat výměnu výstav umění v obou státech.

Článek 4
(Knihovny)

Strany budou podporovat výměnu a spolupráci mezi knihovnami z obou států za podmínek stanovených těmito institucemi.

Článek 5 (Překlady)

Strany budou podporovat překlady literárních děl majících svůj původ na území státu druhé strany či tvořících součást jeho kultury.

Článek 6 (Nakladatelství)

Strany budou podporovat spolupráci nakladatelství z obou států.

Článek 7 (Knižní veletrhy)

Strany budou podporovat vzájemnou účast na knižních veletrzích pořádaných v obou státech.

Článek 8 (Divadlo)

Strany budou podporovat spolupráci mezi specializovanými institucemi obou států v oblasti divadla.

Článek 9 (Hudba a choreografie)

Strany budou podporovat výměnu zkušeností a dokumentů v oblasti hudby a choreografie.

Článek 10 (Muzea)

Strany budou podporovat výměnu zkušeností a informací v oblasti organizace a správy muzeí a přímou spolupráci organizací obou států.

Článek 11 (Tradiční lidová kultura)

Strany budou podporovat spolupráci a výměnu zkušeností v oblasti tradiční lidové kultury.

Článek 12 (Spolupráce při uchovávání a restaurování památek)

Strany budou usilovat o zavedení přímé spolupráce v oblasti kultury mezi příslušnými úřady a institucemi k výměně zkušeností a dokumentace vztahující se k restaurování a uchovávání památek a historicky cenných míst v obou státech.

ČÁST DVĚ - ŠKOLSTVÍ

Článek 13 (Spolupráce v oblasti školství)

Strany budou podporovat zlepšování vzájemné spolupráce v oblasti školství podle zásad rovnosti a vzájemné prospěšnosti.

Článek 14 (Přímé dohody o spolupráci)

Strany budou podporovat navazování a rozvíjení přímých styků mezi školskými institucemi z obou států prostřednictvím přímých dohod o spolupráci za účelem:

- a) vytváření partnerství školských institucí a vysokých škol;
- b) výměny zkušeností z reformy vzdělávacích systémů a z hodnocení vzdělávacích procesů;
- c) výměny akademických pracovníků, pedagogů, stážistů a studentů podle jejich potřeb a schopností;
- d) výměny knih, publikací, vzdělávacích projektů, výsledků a jiných informací o všech aspektech vzdělávacích činností;
- e) pořádání návštěv učitelů a akademických pracovníků za účelem přednášek a jiných forem školské spolupráce mezi školskými institucemi a vysokými školami;
- f) uskutečňování jiných forem spolupráce mezi školskými institucemi včetně podpisu společných programů, protokolů či jiných dokumentů na podporu spolupráce mezi školskými institucemi a vysokými školami z obou států.

Článek 15 (Konference, semináře a přednášky)

Strany budou podle svých možností podporovat konání seminářů, konferencí a přednášek společného zájmu, jakož i účast na konferencích a seminářích pořádaných v obou státech.

Článek 16 (Výměna informací)

Strany budou spolupracovat v oblasti školství prostřednictvím výměny informací o vzdělávacích systémech, kvalitativních a hodnotících standardech, jakož i informací o hodnocení výsledků a rozvoji vyučovacích metod.

Článek 17 (Uznávání titulů, diplomů a certifikátů)

Na požádání si strany budou prostřednictvím svých příslušných institucí vyměňovat informace potřebné při procesu uznávání dokladů o vzdělání získaného ve státu druhé strany.

ČÁST TŘI – VĚDA

Článek 18 (Vědecká spolupráce)

- (1) Strany si budou za účelem rozvoje vzájemné vědecké spolupráce na základě této dohody vyměňovat:
 - a) informace, dokumentaci a vědecké publikace;
 - b) informace týkající se pořádání vědeckých workshopů, diskuzí, seminářů, symposií, konferencí, kongresů a dalších setkání s mezinárodní účastí konaných na území států stran;
 - c) informace týkající se národních politik a strategií podpory výzkumu, vývoje a inovací prováděných ve státech stran.

- (2) Strany budou za účelem rozvoje vzájemné vědecké spolupráce podporovat:
 - a) navazování kontaktů a rozvoj spolupráce mezi institucemi působícími v oblastech vědy, výzkumu a inovací;
 - b) výměnu odborníků působících v oblastech vědy, výzkumu a inovací;
 - c) uskutečňování společných projektů v oblastech základního výzkumu, aplikovaného výzkumu, experimentálního vývoje a inovací v tématech společného zájmu;
 - d) zapojování institucí působících v oblastech vědy, výzkumu, vývoje a inovací do dvoustranných a mnohostranných vědeckých projektů a programů;
 - e) jakékoliv další formy vědecké spolupráce, které budou dohodnuty příslušnými orgány stran.

ČÁST ČTYŘI – SPOLEČNÁ USTANOVENÍ

Článek 19 (Programy spolupráce)

Příslušné orgány stran mohou sjednávat k provádění této dohody programy spolupráce na určitá časová období.

Článek 20
(Vstup v platnost)

Tato dohoda vstoupí v platnost v den, kdy bylo diplomatickou cestou doručeno pozdější z písemných oznámení, kterými se strany navzájem notifikují o splnění vnitrostátních právních podmínek nutných pro vstup dohody v platnost.

Článek 21
(Ukončení platnosti předchozí dohody)

Dnem vstupu této dohody v platnost pozbude ve vztazích mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou platnosti Dohoda o spolupráci v oblasti kultury, umění, vědy, školství a osvěty mezi vládou Československé republiky a vládou Federativní lidové republiky Jugoslávie, podepsaná dne 29. ledna 1957 v Bělehradě.

Článek 22
(Trvání a zrušení)

- (1) Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti let. Po uplynutí této doby bude její platnost automaticky prodlužována na další pětiletá období. Každá ze stran ji může diplomatickou cestou písemně vypovědět nejpozději šest měsíců před uplynutím příslušného pětiletého období.
- (2) Ukončení platnosti této dohody neovlivní probíhající aktivity zahájené podle této dohody, pokud se strany nedohodnou jinak.

Článek 23
(Změny)

- (1) Ustanovení této dohody mohou být po vzájemné dohodě změněna. Změny dohody musejí být písemné.
- (2) Změny dohody vstoupí v platnost podle stejných postupů, jaké platí pro vstup této dohody v platnost.
- (3) Změny dohody neovlivní probíhající aktivity zahájené podle této dohody před jejich vstupem v platnost, pokud se strany nedohodnou jinak.

Dáno v Sarajevu dne 16. března 2018 ve dvou původních vyhotoveních v českém jazyce, v úředních jazycích Bosny a Hercegoviny - bosenštině, chorvatštině a srbštině a v anglickém jazyce. V případě rozporu ve výkladu ustanovení této dohody má přednost anglické znění.

Za vládu
České republiky

RNDr. Jakub Skalník v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Bosně a Hercegovině

Za Radu ministrů
Bosny a Hercegoviny

Adil Osmanović v. r.
ministr pro občanské záležitosti

**AGREEMENT ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND
THE COUNCIL OF MINISTERS OF BOSNIA AND HERZEGOVINA**

The Government of the Czech Republic and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina (hereinafter referred to as "the Parties"),

Wishing to develop cultural, educational and scientific cooperation,

Convinced that this cooperation will contribute to better mutual understanding and strengthened relations between the two States,

Have agreed as follows:

PART ONE - CULTURE

**Article 1
(Cultural and art events)**

The Parties shall, within the limits of their capacities, promote reciprocal participation of competent institutions and organizations as well as artistic entities from both States in cultural and art events organized in both States.

**Article 2
(Exchange of visits)**

The Parties shall, within the limits of their capacities, encourage exchange of visits of responsible individuals and professionals in the field of culture in order to identify and launch joint projects of cooperation in priority directions agreed by the partners in both States.

**Article 3
(Art exhibitions)**

The Parties shall encourage exchange of art exhibitions in both States.

**Article 4
(Libraries)**

The Parties shall encourage exchange and cooperation between the libraries of both States under the modalities defined by these institutions.

**Article 5
(Translations)**

The Parties shall encourage translations of literary works originating from the territory or forming part of the culture of the State of the other Party.

Article 6
(Publishing companies)

The Parties shall encourage cooperation between publishing companies from both States.

Article 7
(Book Fairs)

The Parties shall promote reciprocal participation in book fairs organized in both States.

Article 8
(Theatre)

The Parties shall encourage cooperation between specialized institutions from both States in the field of theatre.

Article 9
(Music and choreography)

The Parties shall encourage exchange of experience and documents in the field of music and choreography.

Article 10
(Museums)

The Parties shall encourage exchange of experience and information in the field of organization and management of museums, as well as direct cooperation of organizations from both States.

Article 11
(Traditional folk culture)

The Parties shall encourage cooperation and exchange of experience in the field of traditional folk culture.

Article 12
(Cooperation on the conservation and restoration of monuments)

The Parties shall seek to establish direct cooperation in the field of culture between competent authorities and institutions to exchange experience and documentation related to the restoration and conservation of monuments and places of historical value in both States.

PART TWO - EDUCATION

Article 13
(Cooperation in the field of education)

The Parties shall promote improvement of mutual cooperation in the field of education on the basis of the principles of equality and mutual benefit.

Article 14
(Direct agreements on cooperation)

The Parties shall support establishment and development of direct contacts between educational institutions of the two States through direct agreements on cooperation in order to:

- a) establish partnerships of educational institutions and institutions of higher education;
- b) exchange experience on the reform of educational systems and evaluation of educational processes;
- c) exchange academic staff, teachers, interns and students in accordance with their needs and capacities;
- d) exchange of books, publications, educational projects, results, and other information on all aspects of educational activities;
- e) arrange visits of teachers and academic staff to hold lectures and to establish other forms of educational cooperation between educational institutions and institutions of higher education;
- f) implement other forms of cooperation between educational institutions, including signing of mutual programmes, protocols or other documents aimed at promoting cooperation between educational institutions and institutions of higher education of the two States.

Article 15
(Conferences, seminars and lectures)

The Parties shall, within the limits of their capacities, support organization of seminars, conferences and lectures of mutual interest, as well as participation in conferences and seminars held in both States.

Article 16
(Information exchange)

The Parties shall cooperate in the field of education through the exchange of information related to educational systems, quality and evaluation standards, as well as information on the assessment of results and the development of teaching methods.

Article 17
(Recognition of degrees, diplomas and certificates)

The Parties shall on request, through their competent institutions, exchange information necessary for the recognition of degrees, diplomas and certificates obtained in the State of the other Party.

PART THREE – SCIENCE

Article 18
(Scientific cooperation)

(1) To develop mutual scientific cooperation under this Agreement, the Parties shall exchange:

- a) information, documentation and scientific publications;
- b) information related to organization of scientific workshops, discussions, seminars, symposia, conferences, congresses and other meetings with international participation held in the States of the Parties;

- c) information on the national policies and strategies for the promotion of research, development and innovations, applicable in the States of the Parties.

(2) To develop mutual scientific cooperation, the Parties shall encourage:

- a) establishment of contacts and further cooperation between the institutions active in the fields of science, research and innovations;
- b) exchange of specialists in the fields of science, research and innovations;
- c) implementation of joint projects in the fields of basic research, applied research, experimental development and innovations related to topics of mutual interest;
- d) involvement of institutions active in the fields of science, research, development and innovations in bilateral and multilateral scientific projects and programmes;
- e) any other forms of scientific cooperation mutually agreed by the competent authorities of the Parties.

PART FOUR - COMMON PROVISIONS

Article 19 (Cooperation programmes)

For the purpose of implementing this Agreement, the competent authorities of the Parties may negotiate cooperation programmes for specified time periods.

Article 20 (Entry into force)

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later written notification through diplomatic channels, by which one Party notifies the other Party of the fulfilment of the internal legal requirements necessary for its entry into force.

Article 21 (Termination of prior agreement)

On the date of the entry into force of this Agreement, the Agreement on Cooperation in the Field of Culture, Art, Science and Education between the Government of the Republic of Czechoslovakia and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed in Belgrade on 29 January 1957, shall cease to apply in the relations between the Czech Republic and Bosnia and Herzegovina.

Article 22 (Duration and termination)

(1) This Agreement shall be concluded for a period of five years. Upon the expiry of this period, the Agreement shall be automatically extended for subsequent periods of five years. Either Party may terminate it in writing through diplomatic channels six months prior to the expiration of the current five-year period.

(2) The termination of this Agreement shall not affect the activities initiated under this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

**Article 23
(Amendments)**

- (1) The provisions of this Agreement may be amended by mutual agreement. The amendments to the Agreement shall be in writing.
- (2) The amendments to the Agreement shall enter into force in accordance with the same procedures as those applicable to its entry into force.
- (3) The amendments to the Agreement shall not affect the activities initiated prior to their entry into force, unless otherwise agreed by the Parties.

Done at Sarajevo , on 16 March 2018 in two originals, each in the Czech language, in the official languages in Bosnia and Herzegovina – Bosnian, Croatian and Serbian, and in the English language. In case of divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Jakub Skalník
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic
to Bosnia and Herzegovina

For the Council of Ministers
of Bosnia and Herzegovina

Adil Osmanović
Minister of Civil Affairs



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2019 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Brno:** Ing. Jirí Hrazdil, Vranovská 16, Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 9:** DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoan@kartoan.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.